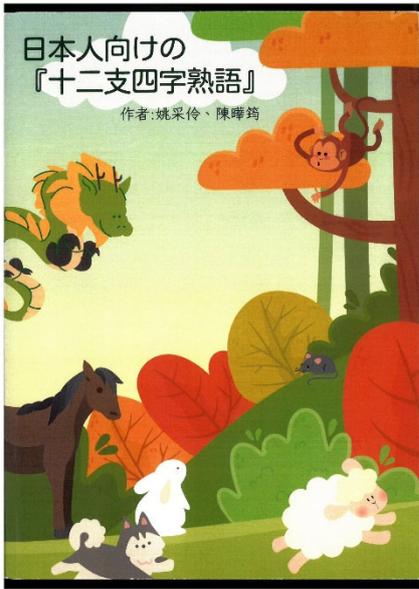


112 學年度日文系畢業專題優秀作品公告

- 一、 本屆畢業專題作品，個人共 73 篇、團體共 23 篇。
- 二、 經 3 名外審委員審查後，推薦本屆畢業專題優秀作品 10 篇，每篇可獲得獎勵金 3000 元。
- 三、 優秀作品將集結成冊，供學弟妹參考。
- 四、 優秀作品名單如下：

| 類別 | 題目 | 作者 | 形式 | 指導教授 | 介紹 |
|------|--------------------|------------|----|-------|---|
| 教材開發 | 日本人向けの『十二支四字熟語』 | 陳擘筠 姚采伶 | 小組 | 清水裕美子 |  <p>此書講解 21 句與 12 生肖相關的成語，其中詳細附上了每句成語的由來故事、拼音以及意思，且在每篇故事中挑選出幾個單字製作成單字表讓讀者能更輕鬆地閱讀故事。例如：梧鼠技窮、牛角掛書、狐假虎威、守株待兔、葉公好龍、杯弓蛇影、塞翁失馬、亡羊補牢、殺雞儆猴、聞雞起舞、狗尾續貂、曾子殺豬，這些較為常見的成語。書的最後還有練習題，讀者可檢驗自己對成語及單字的熟習程度。</p> |
| 學術論文 | 台灣と日本における標準語と方言の發展 | 趙尹瑄 | 個人 | 坂元さおり | <p>本文以臺灣曾發生過之國語教育和日本的標準語教育為動機，以標準語和方言為主軸，探討臺灣和日本的語言發展歷史及現</p> |

| | | | | | |
|------|-------------------------|------------|----|------|--|
| | | | | | 況，且運用問卷，調查臺灣和日本青少年對於方言的使用習慣和看法，並進行比較。 |
| 翻譯成果 | 李豪『自ら苦しみを乞う人』(中譯日) | 薛以琳 | 個人 | 中村祥子 | 《自討苦吃的人》為詩人李豪的第一本詩集。裡面撰寫著裡豪所體驗的愛情以及人際關係，將日常生活中的沉溺、失落、悲傷化作形體。本翻譯以以日本人閱讀後不會產生違和感作為最優先事項。再來，確認詩裡想傳達的感情及意思是否有改變。最後，盡可能將中文裡的雙關等特殊表現留下，做成容易閱讀的文章。 |
| 創作編輯 | 繪本『兔星—友情についてのストーリー—』 | 林沂均 | 個人 | 何欣泰 | 某天，兔子在自家花園發現被裝在瓶子裡的石頭。在得知石頭被人拋棄後，兔子邀請石頭開啟同居生活。在兩人相處過程中，不斷收到兔子正向鼓勵的石頭獲得了兔子的一半真心而變得愈發漂亮。然而，某天夜裡石頭被心懷不軌的人偷走了。沒有被真心對待的石頭又變回原本樸素的樣子再次被丟棄，幸好兔子找到了他。隨著一天天過去，石頭又變回閃閃發亮的樣子，並在聽見兔子的真情告白後成功轉變為兔星。最後石頭必須回到天上，但因為有兔子給他的一半真心，石頭並不感到孤單。 |
| 創作編輯 | MRT 中山駅の観光案内—『若者のパラダイス』 | 邱梓婷 康彥翎 | 小組 | 馮寶珠 | 這本雜誌主要針對計劃造訪台灣的日本人，透過親自走訪和深入評論的方式，篩選出最值得一探究竟的一些店家。有別於一些熱門觀光景點，介紹小眾的捷運中山 |

| | | | | | |
|------|-------------------------------|------------|----|-------|--|
| | | | | | 站商圈。 |
| 翻譯成果 | 黑暗之光『赤い月の下のヴァンパイア』(中譯日) | 曾曉妍 歐央央 | 小組 | 太田榮次 | <p>新手吸血鬼姐妹，艾莉希雅與魯娜被誤認為殺人兇手。兩人在逃離吸血鬼獵人的追捕時，被善良的吸血鬼約瑟拉了一把。正當他們在思考如何逃離獵人們的包圍網時，遭最強的吸血鬼獵人達克襲擊，三人被迫迎擊。而在危急之際，約瑟提出了要由自己來和對方交涉的提議……此成果為小組共同翻譯完成，當時事先決定負責的部分，再各自翻譯文本。另外，如角色名等專有名詞也是在翻譯前先討論好。如有其他共同的問題，會在三個月進行一次的會議中提出，並提出解決方案。</p> |
| 創作編輯 | 旅行雜誌『台湾へ行く！—台湾のおすすめ観光スポットを紹介』 | 歐芄妮 | 個人 | 清水裕美子 | <p>雜誌總共分成四個部分，分別以「臺灣北部」、「臺灣中部」、「臺灣南部」、「臺灣東部」為標題，再進行各地區景點的詳細介紹。整本雜誌以自身視角出發，將所看見的景象和造訪後的感想轉換成文字，並透過照片呈現給讀者。在每個景點的第一頁也會標註地址、營業時間和交通方式，讓讀者能快速獲取景點資訊，方便前往。</p> |
| 翻譯成果 | 千葉雅也『デッドライン』(日譯中) | 張祺敏 | 個人 | 何欣泰 | <p>以主角大學期間的生活為主線，透過書中人物的互動對話，描寫身為同志的他擔任各個角色的樣態，並用哲學問題探討語言的特性、給予與回饋等的內容，從角色轉換、話題討論間進入他的內心世界，進一步進入他的煩惱與糾結。</p> |

| | | | | |
|------|--------------------------------|-----|----|---|
| 翻譯成果 | 大平信孝『本気で変わりたい人の行動イノベーション』（日譯中） | 戴立雯 | 個人 | 何思慎 作者以阿德勒心理學為根基，加以分析並創造出實踐方法。書中部分以圖文的方式整理，另外提供空白的問卷讓讀者自我審視。除了加深讀者的印象之外，無形之中也在幫助讀者付諸行動。翻譯理論以大學二、三年級所教授的課程內容為基礎。翻譯先盡量貼合原文語序，將其消化過後以不破壞原意為前提，修改成中文語序的翻譯，以此避免漏譯、超譯的情形發生。 |
| 翻譯成果 | 台湾の良さを世界に広める—台湾ライトノベル—（中譯日） | 吳姍蓁 | 個人 | 坂元さおり 臺灣輕小說有很多能夠展現臺灣特色，因此我想透過翻譯夏天晴所撰寫的「噬夢師」讓國外的人們知道臺灣輕小說的厲害之處，也希望能夠讓臺灣的人們改觀。故事的主角「恩帝米歐」失去了關於自己的所有記憶。連自己的名字都想不起來的他做了一個奇怪的夢。為了回想起自己的過去和這個世界的秘密，他在一位神秘青年的協助下進入屈指的魔法學院「噬夢學院」就讀，並且在那裡遇到許多重要的人，開啟了尋找自身記憶的旅途。 |